

Katowice, 31 października 2018r.

WPN.261.52.2018

## Zapytanie ofertowe

Uprzejmie zapraszam do złożenia oferty na Usługę polegającą na wykonaniu tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstów na potrzeby Projektu LIFE16 NAT/PL/000766 Ochrona siedlisk ptaków wodno-błotnych w Dolinie Górnej Wisły (LIFE.VISTULA.PL).

## Opis przedmiotu zamówienia

### I. Zakres zamówienia:

Przedmiot zamówienia stanowi realizację usługi polegającej na wykonaniu tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski wraz z korektą językową (tj. korektą native speaker – odmiana brytyjska) dokumentacji dotyczącej Projektu LIFE16 NAT/PL/000766 Ochrona siedlisk ptaków wodno-błotnych w Dolinie Górnej Wisły (LIFE.VISTULA.PL).

Wielkość przewidywanego zamówienia to około 30 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych). Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany ilości stron do tłumaczenia o  $\pm 20\%$  za odpowiednim zmniejszeniem albo zwiększeniem wynagrodzenia.

Wykonawca dostarczy przetłumaczony tekst do siedziby Zamawiającego w formie elektronicznej (pliki w formacie \*.doc, \*.docx lub \*.odt.).

Próbkę tekstów przeznaczonych do tłumaczenia stanowi Załącznik nr 4 do niniejszego zapytania

Istotne postanowienia umowy stanowią załącznik nr 3 do niniejszego Zapytania ofertowego.

Zamawiający dostarczy ostateczny tekst do tłumaczenia Wykonawcy do dnia 15 listopada 2018 r.

Termin wykonania zamówienia do 5 dni roboczych od dnia przekazania tekstów przez Zamawiającego.

1. Oferta powinna zawierać wycenę wykonania jednej strony tłumaczenia zwykłego z języka polskiego na język angielski (przyjmuje się, że 1 strona tłumaczeniowa to 1800 znaków ze spacjami) podanej w PLN brutto.
2. KRS lub odpis z Ewidencji Działalności Gospodarczej wydane nie później niż na 6 miesięcy przed datą składania oferty. Zamawiający dokona oceny ofert na podstawie następującego kryterium: 100% cena brutto oferty za jedna stronę obliczeniowa

(tłumaczeniową). Przyjmuje się, że 1 strona obliczeniowa (tłumaczeniowa) to 1800 znaków ze spacjami.

Sposób oceny ofert - Kryterium cena:

$$C_i = C_{i\min} / C_{ob} \times 100$$

gdzie:

$i$  to numer oferty,

$C_i$  to liczba punktów przyznanych ocenianej ofercie,

$C_{i\min}$  to najniższa cena brutto oferty spośród cen brutto wszystkich ofert,

$C_{ob}$  to cena brutto ocenianej oferty.

4. Podana cena musi obejmować wszystkie koszty związane z usługą z uwzględnieniem wszystkich opłat i podatków.
5. Cena zostanie ustalona na okres obowiązywania umowy.
6. Przewidywany czas trwania umowy do końca listopada 2018 r.

## II. Pozostałe informacje:

1. Proszę o podanie ceny brutto za zamówienie wg załączonego formularza ofertowego.
2. Zamawiający dokona oceny ofert na podstawie następującego kryterium: 100% cena brutto oferty.
3. Cena musi być wyrażona w złotych polskich, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. W cenie uwzględnia się wszystkie koszty, opłaty do wykonania i poniesienia przez wykonawcę, a konieczne do wykonania przedmiotu umowy.
4. Punkty będą zaokrąglane do dwóch miejsc po przecinku lub z większą dokładnością, jeżeli przy zastosowaniu wymienionego zaokrąglenia nie występuje różnica w ilości przyznanych punktów wynikająca z małej różnicy zaoferowanych cen.
5. Zamawiający udzieli zamówienia publicznego temu spośród niewykluczonych z postępowania Wykonawców, którego oferta w toku badania i oceny ofert nie zostanie odrzucona i zostanie uznana za najkorzystniejszą, tzn. otrzyma największą liczbę punktów.
6. Pełnomocnictwa stwierdzające umocowanie do składania oświadczeń woli w imieniu wykonawcy winny być przedstawione w formie oryginałów lub kopii notarialnie poświadczonych za zgodność z oryginałem.
7. Zamawiający po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty zawiadomi wykonawców o wyniku drogą e-mailową. Forma pisemna jest zastrzeżona dla zawarcia umowy.
8. Postępowanie prowadzone jest z wyłączeniem przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (t.j. Dz. U. z 2018 r. , poz. 1986 z późn. zm.) w tzw. trybie „zapytania ofertowego”. Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi oferty ani przyrzeczenia publicznego w rozumieniu przepisów Kodeksu cywilnego. Zamawiający zastrzega możliwość zakończenia postępowania bez dokonania wyboru żadnej z ofert.
9. Zamawiający zastrzega sobie możliwość unieważnienia procedury, przy czym unieważnienie przed terminem otwarcia ofert może nastąpić bez podania przyczyny.



### III. Osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami:

1. Ze strony Zamawiającego osobami uprawnionymi do kontaktowania się z Wykonawcami są:

Dorota Stępniewska-Daczew (dorota.stepniewska.katowice@rdos.gov.pl, 32/4206833)

Damian Czechowski (damian.czechowski.katowice@rdos.gov.pl, 32/4206852)

### IV. Opis sposobu przygotowywania ofert:

1. Termin składania ofert: do 8 listopada 2018 r. do godz. 14.00
2. Składanie ofert wyłącznie na adres e-mail: [lifevistula.katowice@rdos.gov.pl](mailto:lifevistula.katowice@rdos.gov.pl). Jedynie oferty złożone w terminie, drogą elektroniczną na powyższy adres będą traktowane jako prawidłowo złożone.
3. Oferta złożona po terminie nie będzie rozpatrywana.
4. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę.
5. Otwarcie ofert nastąpi 9 listopada 2018 r. o godz. 14.30 w siedzibie Zamawiającego. Zamawiający nie przewiduje publicznego otwarcia ofert.
6. W toku badania i oceny oferty Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.
7. Wybrany Wykonawca zostanie poinformowany o wyborze za pośrednictwem poczty elektronicznej.
8. Informacja o wyborze najkorzystniejszej oferty zostanie zamieszczona w Biuletynie Zamówień Publicznych Zamawiającego.
9. Przed upływem terminu składania ofert Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty lub ją wycofać. Zmiany winny być doręczone Zamawiającemu na piśmie lub poprzez e-mail przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenie o wprowadzeniu zmian winno być opakowane tak jak oferta, ale opakowanie winno zawierać dodatkowe oznaczenie wyrazem: ZMIANA lub WYCOFANIE.
10. Termin związania ofertą wynosi 30 dni.
11. Wykonawca może złożyć jedną ofertę.

### V. Postanowienia końcowe

1. Podstawą do wystawienia faktury będzie potwierdzenie wykonania zadania protokołem odbioru, podpisanym przez Zamawiającego.
2. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści Zapytania.
3. Zamawiający dołoży staranności, aby udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed terminem składania ofert pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści Zapytania wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
4. Zapytania można kierować na adres: [lifevistula.katowice@rdos.gov.pl](mailto:lifevistula.katowice@rdos.gov.pl)
5. W uzasadnionych przypadkach, przed upływem terminu składania ofert, Zamawiający może zmienić treść Zapytania ofertowego. Zmiany dokonane przez Zamawiającego zostaną zamieszczone na stronie internetowej na której zostało udostępnione Zapytania.
6. Zmiany mogą wynikać zarówno z pytań zadanych przez Wykonawców, jak i z własnej inicjatywy Zamawiającego.



7. Zamawiający może przedłużyć termin składania ofert, jeżeli w wyniku zmiany treści Zapytania będzie niezbędny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach. Zamawiający poinformuje o tym Wykonawców, którym przekazano Zapytanie oraz zamieści taką informację na stronie internetowej, na której zostało udostępnione Zapytania.
8. Dokonana przez Zamawiającego zmiana treści Zapytania, a także pisemne odpowiedzi na zadane pytania staną się integralną częścią Zapytania.

#### I. Inne informacje o zamówieniu

1. Postępowanie prowadzone jest z wyłączeniem przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (t.j. Dz. U. z 2018 r. , poz. 1986 z późn. zm.) w tzw. trybie „zapytania ofertowego”.
2. Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi oferty ani przyrzeczenia publicznego w rozumieniu przepisów kodeksu cywilnego. Zamawiający zastrzega możliwość zakończenia postępowania bez dokonania wyboru żadnej z ofert.
3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość unieważnienia procedury, przy czym unieważnienie przed terminem otwarcia ofert może nastąpić bez podania przyczyny

#### Załączniki:

- Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia
- Załącznik nr 2 – Formularz ofertowy
- Załącznik nr 3 - Istotne postanowienia umowy.
- Załącznik nr 4 – Próbkę tekstów przeznaczonych do tłumaczenia.

Regionalny Dyrektor Ochrony Środowiska  
w Katowicach

*mgr Jolanta Pająch*

29.10.18  
29.10.2018  
DID

